[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 2: **Der Bär = L'ours = L'orso = The bear**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

DER BÄR

L'ours
L'orso
The Bear

Europäischer Braunbär (Ursus arctos) im Zürcher Zoo. Dieser Ureinwohner unseres Landes ist heute nur noch in zoologischen Gärten anzutreffen. Ein Bildbericht über Bären im Zürcher Zoo, der dieses Jahr sein 50jähriges Bestehen feiert, findet sich auf den Seiten 6–11
Photo P. Giegel SVZ

Ours brun d'Europe au Zoo de Zurich. Cet hôte primitif de notre pays ne se trouve plus que dans les jardins zoologiques. Voir aux pages 6 à 11 un reportage illustré sur les ours du Zoo de Zurich qui fête cette année son cinquantième anniversaire

Orso bruno europeo nel Giardino zoologico di Zurigo. Oggigiorno, questo animale aborigeno del nostro paese si trova solo nei giardini zoologici. Le pagine 6–11 propongono un servizio fotografico sugli orsi dello Zoo zurighese che quest'anno festeggia il 50° di fondazione

A European brown bear in Zurich Zoo. This former denizen of the Swiss mountains is now to be found only in captivity. An illustrated report on bears in Zurich Zoo, which celebrates its fiftieth anniversary this year, appears on pages 6–11

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

An diesem Heft wirkten mit: Dr. Franz Bächtiger, Historisches Museum Bern; lic. phil. François de Capitani, Assistent am Historischen Institut der Universität Bern; Prof. Dr. Heini Hediger, Schwerzenbach ZH; die Fotografen: Philipp Giegel, SVZ, Zürich; Stefan Rebsamen, Historisches Museum Bern; Peter und Walter Studer, Bern
Ausstellungshinweise: lic. phil. Peter Röllin, Rapperswil SG
Dokumente: Historisches Museum Bern

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

«Das Bärenheer», Titelillustration zur Laupenschlacht 1339 in Diebold Schillings «Spiezer Chronik», 1485. Stadt- und Universitätsbibliothek Bern, Photo S. Rebsamen

«L'armée des ours», illustration du titre de chapitre sur la bataille de Laupen de 1339, dans la Chronique de Spiez de Diebold Schilling (1485)

«L'esercito bernese», illustrazione della battaglia di Laupen, 1339, nella cronaca detta di Spiez di Diebold Schilling, 1485

"The Bear Army", title illustration of the Battle of Laupen, 1339, recorded in the Spiez Chronicle of Diebold Schilling, 1485

Im alten Bern war es üblich, an Schüler, die die Promotion bestanden hatten, eigens geprägte Silbermünzen, sogenannte Schulpfennige, zu verteilen. Auf einer ganzen Serie von Schulpfennigen von der Mitte des 17. bis gegen Ende des 18. Jahrhunderts ist eine säugende Bärin dargestellt mit der Umschrift LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Mit der Milch der Gottesfurcht und der Tapferkeit). Durchmesser des Originals: 34,2 mm, Gewicht: 24,49 g. Die Münze hatte den Wert von 7 Dukaten. Historisches Museum Bern, Photo S. Rebsamen.
Über die Ausstellung «Vom Berner Bär zum Schweizer Kreuz» im Historischen Museum Bern und das Bild des Bären in der Geschichte Berns siehe Seiten 12–19

C'était autrefois l'usage à Berne de distribueur aux écoliers promus des monnaies d'argent spécialement frappées pour eux, que l'on nommait les «sous scolaires». Sur toute une série de ceux qui furent émis entre le milieu du XVIIe et la fin du XVIIIe siècle, on peut voir une ourse allaitant ses petits, avec l'inscription LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Avec le lait de la piété et du courage).
Aux pages 12 à 19, il est question de l'exposition intitulée «De l'ours de Berne à la croix suisse» au Musée historique de Berne et de l'effigie de l'ours dans l'histoire bernoise

A Berna c'era l'usanza di regalare agli allievi promossi una moneta d'argento appositamente coniata, detta pfennig della scuola. Su tutta una serie di queste monete dalla metà del secolo XVII sin verso la fine del XVIII secolo è raffigurata un'orsa che allatta i suoi piccoli; la leggenda dice: LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (Con il latte della pietà e del valore).
Per quanto riguarda l'esposizione «Dall'orso bernese alla croce svizzera», nonché l'immagine dell'orso nella storia di Berna, si rimanda alle pagine 12–19

It was the custom in old Berne to distribute so-called "school-pennies" (Schulpfennige), specially minted silver coins, to pupils who had passed their final examinations. A whole series of "school-pennies" dating from the mid 17th to near the end of the 18th century show a picture of a bear with cubs and the inscription LACTE PIETATIS ET FORTITUDI(NIS) (With the milk of piety and courage).
For particulars of the exhibition "From the Bernese Bear to the Swiss Cross" in the Historical Museum, Berne, and the bear symbol in Berne's history, see pages 12—19

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

2/1979 52. Jahrgang / 52e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38